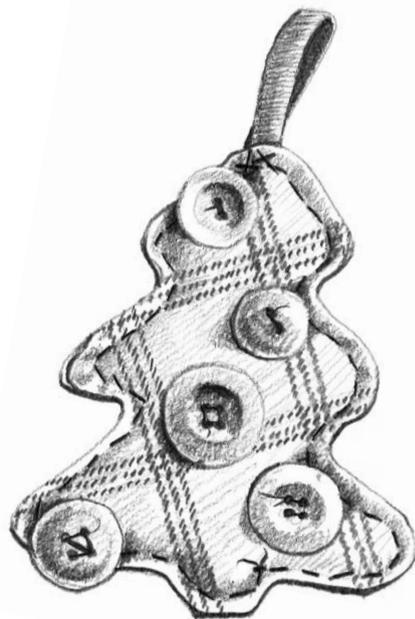


Кристина Кройцер

РОЖДЕСТВО С ГНОМОМ

Иллюстрации Кая Вюрбса

Перевод с немецкого Людмилы Калининой



Глава 1



Далеко на севере Швеции, где зимой стоят трескучие морозы, а солнце выглядывает всего на пару часов в день, живут брат с сестрой — восьмилетние близнецы Йонна и Йонас. Всего несколько недель назад они вместе с родителями переехали сюда, на старый хутор. На хуторе есть жилой дом, хлев для скота и несколько сараев. Соседей в округе совсем мало, но зато рядом есть огромный лес и небольшие поля, обнесённые изгородью.

Дети возвращаются домой из школы. Чтобы немного срезать путь, они идут через лес, с трудом шагая по глубокому снегу. Их шапки низко опущены до самых глаз, поэтому сразу не разберёшь, кто из них Йонна, а кто Йонас. Вьющиеся локоны сестры спрятаны под красной шапочкой с помпоном, прямые волосы брата — под синей.

Растрёпанные волосы Йонны под стать её характеру: в голове девочки то и дело рождаются разные смелые идеи. Иногда эти идеи оказываются слишком смелыми, и тогда Йонасу приходится её останавливать.

— Йонас у нас мыслитель, — говорит мама.

— Ну почему Рождество не завтра! — стонет Йонна и отправляет в рот шоколадный колокольчик. Утром дети открыли свои первые адвентские мешочки*, в которых лежало небольшое угощение.

— У нас осталось всего двадцать четыре дня, а нам ещё надо сделать ёлочные

* В скандинавских странах и странах Западной Европы широко распространены так называемые адвент-календари, или рождественские календари для отслеживания времени от адвента до Рождества. Это может быть картонный домик или коробка с открывающимися окошками или ящичками по числу дней, оставшихся до Рождества (обычно 24 дня), в каждом из которых лежит небольшое угощение или подарок для ребёнка; зачастую роль такого календаря выполняют мешочки с подарками и угощениями, развешанные на верёвке. — *Здесь и далее — примечания переводчика или редактора.*



украшения в подарок родителям, — ворчит Йонас, и сестра сразу догадывается, что он скажет дальше.

— Ах, Йонас, у нас ещё полно времени. И вообще, не стоит начинать готовить подарки слишком рано. Помнишь, как в прошлом году твоё варенье испортилось? А вот я испекла своё печенье только в канун Рождества, и оно было очень вкусным! А ещё мы можем попросить рождественских гномов помочь нам с подарками! — со смехом отвечает Йонна.

Вдруг Йонна испуганно вздрагивает и останавливается. Прямо перед ними на лесной тропинке стоит... нет, конечно, это не рождественский гном. Это оленёнок! Он замер и смотрит на Йонну и Йонаса своими карими глазами-пуговками.

Оленёнок испугался не меньше, чем дети. Он прыгает за ёлку, но потом осторожно выглядывает из-за ветвей.

— Йонас, — в изумлении шепчет Йонна. — Оленёнок не убегает, он смотрит на нас!

Йонас переминается с ноги на ногу, и под его сапогами поскрипывает снег.

— Ш-ш-ш, — шипит Йонна.

Дети замерли, боясь пошевелиться. Но тут оленёнок выходит из-за ёлки, медленно приближается к детям и начинает обнюхивать Йонну, касаясь её влажным носом.

— Фу-у-у, — хихикает Йонна, но, заглянув в печальные глаза оленёнка, быстро добавляет: — Ничего, ничего, просто мне немного щекотно.

Оленёнок наклоняет голову и пристально смотрит на Йонну, как будто понимает каждое её слово. Дети удивлены: этого просто не может быть! Этот оле-



нёнок какой-то особенный. На спине у него видны три круглых светлых пятнышка, чем-то напоминающие точки на игральном кубике.

— Ты понимаешь, о чём мы говорим? — спрашивает Йонна оленёнка.

Оленёнок утвердительно кивает головой, словно отвечая Йонне, а потом уходит в лес и исчезает за высокими елями.

— Вот это да! Оленёнок ответил мне! — говорит Йонна.

— Ерунда, — отвечает Йонас. — Не нужно верить в сказки только потому, что он случайно кивнул головой.

Вечером, когда Йонна и Йонас вместе с родителями ужинают в тёплом уютном доме, мама спрашивает:

— Кто из вас двоих угостился моим тестом для орехового печенья? Я всего на минуту оставила его на подоконнике.

Дети не успевают ответить, потому что папа изумлённо указывает на окно.

— Ну и ну! А это кто такой?

За окном стоит оленёнок, и в свете маленького уличного фонаря на его спине хорошо видны три круглых светлых пятнышка! Йонна и Йонас переглядываются.

— Может, тебя зовут Бэмби? — со смехом спрашивает папа.

Оленёнок на мгновение прижимается носом к оконному стеклу, но тут же отпрыгивает и убегает в сторону леса.

Все с удивлением смотрят на влажное пятно, оставшееся на стекле.

— Он наверняка хотел вас поцеловать! — взволнованно кричит Йонна. — Мы с Йонасом видели его сегодня в лесу, и там он тоже подошёл к нам совсем близко.

— Влюблённый оленёнок, — произносит мама, качая головой. — Странно, что он такой доверчивый. Наверное, он просто голоден. Если завтра он вернётся, мы его чем-нибудь угостим. Ведь под толстым слоем снега найти еду не так просто.

— О да, нам тоже очень нужен корм, — вернее, еда, — говорит Йонна и с мольбой смотрит на папу, поглаживая свой живот. — Давайте завтра испечём побольше печенья и оставим на пороге несколько кусочков для бедного оленёнка!

— Что ж, надеюсь, от этого печенья у вашего Бэмби не заболит живот, — произносит папа.



Глава 2



— Ты хотел бы быть снежинкой? — спрашивает Йонна своего брата на следующий день после школы. Они снова идут домой через лес, справа и слева от тропинки стоят высокие ели, и их ветви сгибаются под тяжестью снега. Утром была метель, но сейчас выглянуло солнце, и снег блестит и искрится в его лучах.

— О нет, только не это! Быть деревом намного лучше: не нужно двигаться или что-то говорить.

— Ну конечно, — смеётся Йонна, — это вполне в твоём духе.

Через две недели в школе будет рождественский спектакль. Йонна играет роль снежинки, и ей нужно будет танцевать и петь, а Йонас выбрал роль дерева, которое неподвижно и молчаливо стоит на краю сцены.

Вскоре лес редееет, и дети видят впереди свой дом. Из трубы на крыше поднимается дым.

— К счастью, сегодня нам не задали никаких домашних заданий, поэтому мы можем пойти поискать оленёнка с тремя пятнышками на спине, — предлагает Йонна и со всех ног несётся к дому.

Йонас бежит за ней.

Дома уже накрыт стол, и дети с аппетитом съедают вкусный горячий суп. Потом они греются у камина и рассказывают маме самые важные новости из школы, а затем снова отправляются на улицу. Оленёнок никак не выходит у них из головы, да и на хуторе ещё так много интересного!

Родители Йонны и Йонаса не были крестьянами и успели отремонтировать на хуторе только жилой дом, а до старых хозяйственных построек рúки у них ещё не дошли. Близнецы ещё ни разу не заходили в заброшенный хлев.

Выбежав на улицу, дети, конечно, тут же ныряют в свежавыпавший снег.

Они лежат на снегу и двигают раскинутыми в стороны руками и ногами, делая фигуры снежных ангелов. Снова начинается метель. Солнце скоро сядет, и редкие снежинки танцуют в угасающем оранжевом свете дня.

— Я думаю, нам надо возвращаться домой, пока не стемнело, — говорит Йонас, ловя ртом большую снежинку, кружащуюся в воздухе. — И вообще, где нам искать оленёнка?

— В лесу, конечно! Пошли! — Йонна встаёт и тянет своего брата за руку, помогая ему подняться.

Мама выглядывает в окно кухни и машет им — дети видят, что её руки в муке. Кажется, сегодня ей придётся печь печенье в одиночку.

Йонас с тоской втягивает носом морозный воздух, и ему кажется, что даже на улице витает аромат маминого печенья. Ему очень хочется вернуться в дом, на кухню, но он знает, что сестра не успокоится, пока они не найдут оленёнка.

Спустя некоторое время, гуляя по лесу, дети вдруг обнаруживают небольшую заметённую снегом тропинку. Они уже успели хорошо изучить окрестности, но этой тропинки раньше не замечали. Очень странно!

— Смотри, Йонас! — произносит Йонна. — Интересно, куда ведёт эта тропинка?

— Тебе не кажется, что нам лучше вернуться домой? — отвечает Йонас, стараясь скрыть страх.

Но если Йонна решила что-нибудь сделать, отговорить её не так-то просто. Поэтому дети идут друг за другом по узкой тропинке вглубь темнеющего леса и через некоторое время оказываются на поляне.

— Неужели мне это не снится? Ты видишь то же, что и я? — спрашивает брата Йонна, не веря своим глазам.

Йонас кивает. На поляне, прямо посреди лесной чащобы, стоит домик, обнесённый забором с калиткой. Из трубы вьётся дым, из окон льётся тёплый свет, а в воздухе витает чудесный сладкий аромат. Кажется, здесь тоже что-то пекут.

— Пойдём домой, — шепчет Йонас и тянет сестру за руку, — мы обещали маме, что поможем ей испечь печенье.

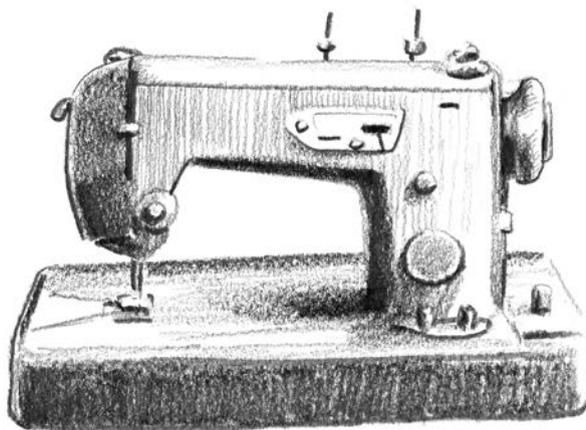
Йонна очень хочет узнать, кто живёт в этом домике, да и оленёнка они ещё не нашли. Но в сумерках в лесу немного страшновато, поэтому Йонна идёт домой вслед за братом.



Когда они возвращаются на хутор, Йонна ненадолго заходит в большой сарай напротив жилого дома, где находится столярная мастерская. В мастерской стоят верстак и шкаф с инструментами и множеством маленьких ящичков, набитых гвоздями, шурупами и прочими нужными вещицами.

Столярная мастерская приглянулась Йонне и Йонасу в первый же день — это их самое любимое место на хуторе. Здесь они могут возиться сколько душе угодно, нужно только пообещать маме и папе осторожно обращаться с инструментами. Йонас принёс сюда мамину старую швейную машинку, потому что он любит шить.

Йонна любит мастерить поделки из дерева и с гордостью поглаживает маленькую деревянную лошадку, которую выпилила лобзиком на прошлой неделе. Она шлифует её наждачной бумагой, а потом убирает бумагу в шкаф: в мастерской должен быть порядок.



Глава 3



— **И** правда, она совсем не страшная. И похожа на обычную бабушку, — говорит Йонас, когда на следующий день они с сестрой снова приходят к домику на лесной поляне и заглядывают в окно.

Сразу же после обеда Йонна захотела отправиться в лес, чтобы, наконец, найти оленёнка и выяснить, кто же живёт в домике, выстроенном в лесной чаще. И вот теперь они видят в окне пожилую женщину, которая сидит в кресле и вяжет.

— Здравствуйте! — кричит ей Йонна и стучит по стеклу.

Женщина поднимает глаза. Она с удивлением смотрит на детей и машет им рукой, приглашая войти. Потом она поднимается из кресла, выходит в прихожую и открывает дверь.

— Ах, как хорошо, что вы зашли ко мне в гости. Как вас зовут, гномы?

Йонас и Йонна смеются. Гномы? Ну конечно, из-за своих шапочек с помпонами они действительно напоминают гномов из детской книги, которая стоит у них на книжной полке.

Йонна представляется сама и представляет своего брата-близнеца:

— Я — гном Йонна, а это — гном Йонас. Мы недавно переехали на хутор на опушке леса.

Старушка тоже смеётся.

— Входите! Можете повесить сырую одежду у камина, мои мальчики раньше всегда так делали. Хотите какао с печеньем? Вчера я напекла пару противней; вы, наверное, уже почувствовали запах выпечки.

Дети смущённо переглядываются.

— Наверное, вы думаете, что старуха уже совсем плохо видит, и поэтому приняла вас за гномов, да? — со смехом спрашивает женщина, глядя на детей



сквозь толстые линзы очков, и её глаза кажутся очень большими. — Нет, нет, вы ошибаетесь. Кстати, меня зовут Анна, и я знаю, что вы живёте на опушке леса и что вчера уже были здесь. Ниссе всё мне рассказывает... Так, но обо всём по порядку. — Анна говорит без умолку. — А теперь давайте устроимся поудобнее. Вам нужно согреться горячим какао, а то у вас носы покраснели от холода. Йонас, принесёшь мне молоко из холодильника? А ты, Йонна, принеси, пожалуйста, печенье из кладовой, вход рядом с плитой. Выбери то, которое тебе больше понравится.

Когда Йонна входит в кладовую, она не верит своим глазам — а ведь она всегда думала, что это её мама печёт слишком много! На полках у Анны повсюду расставлены жестяные банки с красивыми этикетками, и на каждой есть аккуратная надпись. Пока Йонна читает надписи на этикетках, у неё текут слюнки: здесь есть овсяное печенье с шоколадом, сахарные кольца, печенье с лесными орехами и печенье с патокой, а также множество сортов карамели. «Как в настоящей кондитерской лавке», — думает Йонна и выбирает банку овсяного печенья с шоколадом.

Вскоре все трое уже сидят за столом и потягивают из дымящихся кружек горячее какао. На столе стоит кастрюля с тестом для печенья.

— Тесто вот-вот должно подойти, и тогда я испеку из него что-нибудь вкусненькое, — объясняет Анна, заметив любопытный взгляд Йонны.

Йонна макает печенье в кружку. Потом она быстро залезает в кастрюлю рукой, берёт немного теста и кладёт его в рот.

Йонас толкает сестру ногой под столом.

— Прекрати! — шепчет он.

Анна с улыбкой смотрит на детей.

— Не стесняйтесь, — говорит она, — я ничего не скажу вашим родителям. Здесь вы можете лакомиться тестом для печенья сколько душе угодно, мо-



жете макать печенье в какао, можете даже попробовать муку, если хотите! — Анна тихо вздыхает. — В детстве я сама частенько таскала из кладовой муку и масло...

Йонас краснеет, но потом берёт из банки ещё одно печенье и тоже обмакивает его в какао. Оказывается, это очень вкусно!

— А кто такой Ниссе? — спрашивает Йонна, украдкой вытирая о скатерть вымазанные тестом руки.

— Я всё видела! — весело кричит Анна, а затем объясняет: — Ниссе — это гном, домовой*. Он живёт у вас на хуторе. Я знаю его с тех самых пор, когда сама была в том же возрасте, как вы сейчас. Он очень хороший и добрый.

Йонас и Йонна разинули рты от удивления. Может, эта Анна немного ненормальная?

Но Анна, нисколько не смущаясь, продолжает свой рассказ.

— Вы же наверняка знаете, кто такие домовые. Это гномы, которые живут на крестьянских дворах и фермах, помогают людям и заботятся о животных. Они носят колпаки или даже шапочки с помпонами, такие же, как у вас, но это особенные шапочки, потому что они обладают волшебной силой. Благодаря такой шапочке гном может заколдовать морковь для коз, сено для коров и лошадей, молоко для кошек... Но на вашем хуторе нет ни коз, ни коров, ни лошадей, — там уже давно не держат животных, поэтому нашему Ниссе не о ком заботиться. Пока вы не приехали сюда, этот хутор пустовал много лет. Вот почему Ниссе время от времени помогает мне по дому. — Анна вздыхает, а затем продолжает: — Вы знаете, я пеку каждый день, чтобы продавать печенье на рынке в городе. А Ниссе предпочитает ухаживать за животными, заниматься

* Ниссе (тж. томтениссе, томте или томтен, от шведского *tomt* — земельный участок, надел земли) — сказочный персонаж скандинавского фольклора, домашний дух, охраняющий определённый земельный участок (ферму, хутор, усадьбу, сад или огород) и всех, кто на нём живёт или работает. Ниссе — покладистые и неприхотливые создания, заботливые и трудолюбивые помощники, добрые хранители земли и всех, кто живёт на ней. В награду за труд хозяева каждый вечер должны оставлять для ниссе во дворе или на крыльце миску со сладкой кашей и кусочком масла. Если на следующее утро миска опустела, значит, ниссе всем доволен, и хозяева могут и дальше рассчитывать на его помощь. Но если не оставить ниссе каши, он может обидеться и уйти от неблагодарных хозяев, подшутить над ними или напакостить — например, связать хвосты коров или разбросать вещи в сарае.

выпечкой он не любит. Ему, малышу, скучно. А для окружающих это небезопасно. Знаете, что происходит, когда домовый скучает? Он начинает проказничать и делать разные глупости...

Йонна и Йонас переглядываются. Они оба думают об одном и том же: всё это сплошные выдумки, ведь гномы и домовые существуют только в сказках!

— Лина как раз заходила ко мне вчера вместе с Ниссе, — говорит Анна.

— Лина? — озадаченно спрашивает Йонна. Она не понимает ни слова.

— О, я думала, она уже проведала вас, ребята, она ведь такая любопытная, — отвечает Анна. — Лина — верный оленёнок Ниссе, они — лучшие друзья. У Лины на спине есть три светлых пятнышка, по которым её легко узнать.

Наверное, это тот самый оленёнок, которого дети недавно встретили в лесу и который потом приложился мокрым носом к их окну и оставил там отпечаток!

— Да, мы знаем Лину, — говорит Йонас, — но про гнома вы же всё придумали, правда?

— Нет, он действительно существует, как и Лина.

Йонасу всё это кажется довольно странным. Неужели Анна думает, что он, Йонас, всё ещё верит в сказки? Ему уже целых восемь лет!

Йонна задумчиво потягивает какао; кажется, она верит рассказу Анны.



Глава 4

— Я прекрасно помню, что положила наждачную бумагу сюда, в этот ящик, — ещё раз говорит Йонна. Дети сидят в столярной мастерской с обеда; они мастерят и шьют. Йонна только что выпилила лобзиком небольшую фигурку.

Йонас сидит за швейной машинкой и хмурится.

— Но наждачная бумага не может просто раствориться в воздухе. Ты, должно быть, положила её куда-то в другое место, — отвечает он.

Если бы всё зависело только от него, они бы намного дальше продвинулись в изготовлении ёлочных украшений, которые делали в подарок родителям. Йонас закончил шить свои звёзды и ёлочки ещё несколько недель назад и даже набил их ватой. Кроме того, он начал плести сердечки из красных и белых полосок бумаги. Он надеется, что они с Йонной успеют сделать ещё облатки* и игрушечных гномов из каштанов, которые повесят на ёлку.

— Неужели ты не понимаешь? Я положила бумагу вот сюда, — повторяет Йонна, указывая на ящик, как будто Йонас и в самом деле её не понимает.

— Я понял, — вздыхает Йонас и чешет затылок.

— Ничего ты не понял. Анна сказала, что когда домовому скучно, он проказничает. Теперь тебе ясно? Вот это и есть про-ка-за! Ниссе хочет нас разозлить, потому что ему очень скучно!

— Пф-ф-ф, — фыркает Йонас. Он удивлён, что Йонна всё время вспоминает об этих глупостях.

* Здесь: печенье из пресного пшеничного теста круглой, прямоугольной или иной формы, как правило, с тиснёными изображениями на рождественские темы или христианскими символами, которым по традиции угощают друг друга в сочельник накануне Рождества во время праздничного ужина в кругу семьи.



Потом дети снова возвращаются к своим поделкам. Йонна выпиливает ещё одну фигурку, а Йонас привязывает яркие ленты к ёлочным украшениям. Уже давно стемнело, и у детей урчит в животах: им пора ужинать. Они убирают инструменты и наводят в мастерской порядок.

— Йонна, — вдруг шепчет Йонас, который собирался надеть зимние сапоги (в столярной мастерской дети всегда ходили в деревянных башмаках), — я прекрасно помню, что оставил свои сапоги здесь, у двери. Но их тут нет.

Йонна открывает дверь и выглядывает из мастерской во двор.

— Странно, — бормочет она, и вдруг её глаза округляются от удивления. — Да вот же они!

В снегу неподалёку от мастерской лежит что-то яркое. Йонас видит, что это его синие летние сандалии, а рядом — красные сандалии Йонны. Как они здесь оказались?

— Это тоже проказы гнома? — недоверчиво бормочет он и, обращаясь к сестре, спрашивает: — Или это сделала ты?



Йонна отрицательно качает головой.

Йонас в одних носках идёт к сандалиям по снегу и внимательно осматривает снежный наст.

— Здесь следы! — взволнованно кричит он.

Йонна подходит к брату.

— Но они крошечные, как от очень маленьких деревянных башмачков. Значит, этот гном действительно существует! — говорит она.

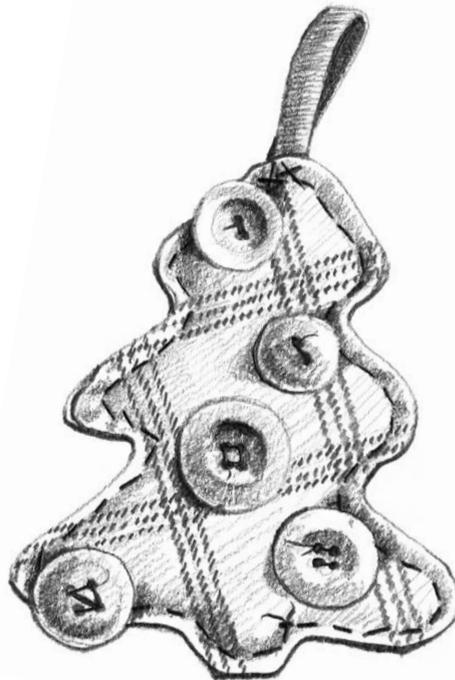
— Этого не может быть, — качает головой Йонас. — Это всё вздор и ерунда. Мы же не верим рассказу Анны, правда?

— Я верю, — произносит Йонна. — Откуда ещё могли взяться эти следы?

— Я тоже поверю, если мы найдём больше доказательств, — шепчет Йонас.

Обоим становится немного не по себе, но в то же время всё это так увлекательно! Хихикая, дети надевают сандалии и, спотыкаясь, идут к дому по глубокому снегу. Войдя в дом, дети видят, что их зимние сапоги стоят в прихожей.

Когда дети садятся за стол и начинают ужинать, жизнь, кажется, возвращается в привычное русло. И только мокрые носки на ногах напоминают им, что сегодня случилось нечто очень необычное.



УДК 821.112.293, ББК 84(4), К83

Кройцер, Кристина.

К83 Рождество с гномом / Кристина Кройцер [ил. Кая Вюрбса; пер. с нем. Людмилы Калининой]. — М.: Добрая книга, 2021. — 108 с. : ил.

ISBN 978-5-98124-797-2

Литературно-художественное издание. Для детей среднего школьного возраста.



Издательство «Добрая книга»®

Адрес электронной почты: mail@dkniga.ru

Веб-сайт издательства: www.dkniga.ru



Уважаемые читатели! Издательство «Добрая книга» поддерживает право каждого человека на свободное творческое самовыражение, ценит труд писателей и иллюстраторов и уважает их права. Цель авторского права — поощрять писателей и художников создавать новые произведения, радующие нас и обогащающие нашу культуру.

Копирование, сканирование, загрузка в электронные устройства или распространение этой книги либо её фрагментов в любой форме без разрешения издательства является воровством интеллектуальной собственности автора книги и иллюстратора.

Благодарим вас за поддержку наших авторов и иллюстраторов и уважение их прав.

Все права защищены. Любое копирование, воспроизведение, хранение в базах данных или информационных системах, передача, размещение в сети Интернет или в корпоративных сетях, в любой форме и любыми средствами, электронными, механическими, посредством фотокопирования, записи или иными, включая запись на магнитный носитель, любой части этой книги запрещено без письменного разрешения издательства. За нарушение авторских прав законодательством Российской Федерации предусмотрена выплата компенсации в размере до 5 миллионов рублей (ст. 1301 Гражданского кодекса Российской Федерации) и наказание в виде лишения свободы на срок до 6 лет (ст. 146 Уголовного кодекса Российской Федерации).

© Atrium Verlag AG, Zürich, 2018.

© ООО «Издательство «Добрая книга», 2021 — перевод на русский язык, издание на русском языке.

Словосочетание «Добрая книга» и логотип издательства «Добрая книга» являются зарегистрированными товарными знаками ООО «Издательство «Добрая книга».

O+ Знак информационной продукции согласно Федеральному закону № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.



Страна-изготовитель: Российская Федерация. Дата изготовления: ноябрь 2021 года.
Изготовитель: ООО «Издательство «Добрая книга», 127051, Москва, Петровский б-р, 11.
Отпечатано в ОАО «Тверской полиграфический комбинат», 170024, г. Тверь, пр-т Ленина, 5.